

OREOLE
 CIBOLE
 KOGUI
 DAMANA
 YUKPA
 WAYUNAKI
 ACHAGUA
 ROMANÍ
 ITTE INPAKA
 KINOLA NI DALINGI
 BARÍ
 TULE KICHWA
 WOUNÁN U'WA
 EMBERA HITNÚ CUIBA
 TATUYO TINIGUA PIAROASIKUANI
 ÑENGATÚ GUAYABERO SIRIANO SÁLIBA
 ACHAGUA
 CARAPANA PUINAVE PIAPOCO
 EDUÚRIA TARIANO CARIJONA KURRIPAKO
 NAMTRIK WANANO TUYUCA KUBEO BARÁ
 YANAICONA NASAYUWE DESANO PISAMIRA
 INGA PIRATAPUYO YURUTÍ BARASANO
 AWA PIT. UITOTO TUKANO MAKUNA
 TAWANO
 CABYARÍ COBEGUAJE KAMENTSÁ KAKUA YUHUP
 COFÁN SIONA MIRAÑA
 TANIMUKA ANDOQUE
 COCAMA NONUYA
 MUINANE OCAINA
 TIKUNA
 BORA
 YAGUA



MUINANE

Acuerdo Final para la Terminación del Conflicto Armado

Una publicación de
**La Oficina del Alto
 Comisionado para la Paz**
 y traducida por
MinCultura

Amokasii iimivo fitaku

BONO FANOO IKA-
MANOVA FANO DUOT-
KAMAJE IKA.

Bonoo ikamañova.

jino bonoo fitaku ika-
maño m+adi aikobano
imino m+adi s+kafe sajebt-
año i did+kamaki, faqui-
faño jano ika motmega-
mo s+kafe fauseba fi-
kaba t+kobo mi ikakai.



2

FANO IGAIBO

Sajitéro mi ikaika-
baet mi ikajii.

jino fitakamaje guinono
m+adi sefasano imino
mi ika. sajebtaño mi
ikaki jano t+kobo mi
guineki. sajebtaño mi
ikaki amokasittmo
mi ikaki sitama. s+ku-
jebtma sitako ma vetano
ma amusano, jano t+ko
imono mi ikano.

3



FANO IGAIBO.

jinobi fintkuno bajt-
mtnaa amokasimoro
miyamitnoko gaisiraktmo-
ro a saikamo. jinoti
diito mai gatabomt-
ma ikakujimo.

JTBUIKIMINAA
FITAKU, JIINO

Jiino fitaku tkobo
sajebrano mt dtdka-
maiki, jano tkobodt
teimuko, jtbeguejtko
masiko y ditluki
sajebrano ikaki.

4

7

MIAIKO U DUDEKUIKANO
IKAMAÑO.

Jiino tkobodt miaiko guije-
nitamo i ikaki, miyanoti jilt.
mi ikaki jantnoko fitakamo-
ikumo, madi dibajtoma.

JIMINO ME ETAVE-
JINOKO MAATYME-
KI.

Jiikobi Nijek+ba-
kuno tonochuta
amokasimoro a
saikamo jano
tmejeve Nijekem-
naama, bajtina
Fitakamaimumo.

5.



SINTESIS DE LOS ACUERDOS ALCANADOS JILLI NIJEKEBANO FITAKUMAÑO:

Jiametanao katinkintino animinda
sikijeti imacasimoro a saikano
bajiminaama jano fitaku inokuntino
imino mi ikakujino.

Sano: 1

BONO IKAMAÑO: FANO IKAMAÑO
Fano Ika Ikamaño quinono mtai esa-
majete etabomoro iminoo kuminti-
naa. amokasitimo ikaki sajebitaño
mojinjebe mi ikaki mojabarratoma,
moyatoma, nabamfaima.
imejekintino miyamina ijintjebe imino
ikaki, imejekintino nijekintina aibojito
mojinjebe mtaike y gatabeki, naboniki
mojinjebe cumiminaa tonoko imejebe-
ki, siidi antiminaa onatnoko ididka-
mañoko imejefejimo.

SANO IMA: JINTJE TOMOO

Sajitiro makani jintjeke ifibusubo
jillit fFuubo mojabarrata tkkobo
tonegula mtai miyaminaa mi ikamo
imino jintjeke me teme jarrunaka
nibamfko magajabamañobe, fama-
ñobaje mi siramaikai tositubi sikabe
iminoko gubuntkikutibo, jaruna tkkobo
imine mi ikajino.



Acuerdo
de
Paz

mfaima ikakuna mfilf me te mejino ko
amokasitimo, sigububadi, monjibadi
Toneguia nijekeminaa miako amu sumo
guiratu sumo mojinijeke mi didikama-
iki mojabarato tikobo.

MINOKI EXAMAJE

jinoti mi guineji mi ai sajebuano mi
ikano mi fibatono tikovo.
mojinijebe ikajino jibogo ija Tabuta
ija, jano tikobo sajebuano mi ikati,
mi didikamaiiki

MINOKI SANO KUMIMINA OBAJAKIMAI
me sefasujii mojinijebe ytibadi ikatino
ikati didikamaijeke mi guinobamajii
Toneguia ikamo tono imega ikamo.

MINOKI: (2)

IMINO MIKANO

Etaboritno sajebuano miifaki me sefasujii
mi ai tmejebe ifalno mo aibojto, mo tadimad
amokasii chacaro ikati

1^a SEFASA IKAMAÑO

Jinufano kumimii aibojto ikajimo mino ma
gajaki niyi fitakajimo Janoko mi jibeguete
miyi bujtmnaa fitakandima



Acuerdo
de
Paz

II' SEFASU IKAMAÑO

Toyi fitaku ikakunoko me sefasuji imino
miikaki famoro.

Jaranoko Tono + mega ikamoko me temeki
mo dibojitoko.

III M+Y+ TONOBI M+ I MEJE BEJII

Jiyt imino miako me sefasuki.

Jino fitaku mañobi Kumimtaiko mu
kuubaji diitoo mañoko i ob+kiki jano
t+kobob+ imino ma gajaki m+yi mi
ikajimanofo.

KUMIMINA I MEJEBI IKAMOKO

M+I GABEKI

Jinof+ banoo hbegej+mañoko mo ob+kiji
mi fitakui kumimnaa imino igajaki jano
t+kobob+ imino, sajebtaño ini ifaki, jano
fenebf mi fibuswi tonoo +mega ikajimoko.
Jatabokasi

NJEKEMINANA TOMOMAÑO

njekeminaa dibojtto mektjimo m+yi mi
fiutasiji cumimnaako me temejinoko
jano imejebemaño.



IMINO MI IKAMAÑO SEFASU.

Tono imegabf ifitafamainoko mi ifuseji
famoto ma gajati me sefasufi.

Jino fitaku mañobi kumimtnaako
MUKUBAJI diito momaruko i obtkki.

Mtyt Tono tMEGA IKAJIMOKO MI
TIFUJINO.

Jinubti me sefasuji Mtyt MO MOMOMONtH
tono tmeqa ikajiboko.

MtH MO MOMONtH TNO

Tono tmeqa ikajiba imino Edjotmañoko u.
gububoko.

FFUSUMAÑO IKA

Jibogo Itaku, sefasumaño, Janoko njeKemtnea
Sifate, Miyaminaama sefasujimo. Jano Ttobo
Tono imejbt ikajimo midai sefasumaño.

IMÍVoo MONTKASI

FITAKUMAÑO

Fitakumaño fintmaño Jinoti Sigububadi
chakusino njeKemtnea Tomomtna. Jano
Eotkoko diito usebaki Jebesulimo



Acuerdo
de
Paz

bajtmínaa - Sajtbtaña miikaFi. Jebesu
usebakufo Janoko Fikujimo gajabadi
fikubusu fitakumaño Tonoti usebaku
chacujino.

II TANOO IMAA

Dudikamai fitaku imakasi Janoko me
sefasuji mi imatusuno kumimi sefasu umaño
mtnodímo tomañoko arbo siidt tdusubomo
To usebaku nijekitt, Janoko Jinoti m
tikubusui, mesetasujii.

IV JiníJE Tomo.

Jinoti nijekemínaa Tomomtnaa diito bajtmínaako
Jinjete efejimo Jamoro tfejimo

V. Tomomaño

bajtmínaako fitakujimo Jiyt temeji
nijekemínaa Tomomtnaa sefasujibo.

VI. Imibaivo

fitakamaimoro Saikanoko mtyt mi
Miyakarwin

VII: USEBAKU JEBEZA.

mtyt diito usebako me nektmoro imino
me eveji Janoko nijekmínaa Tomomínda



Acuerdo
de
Paz

tonoko imino sesekarajimo tono tiko
motnega mo kumini fintbukubano,
nizekebano chakuma.

BAJIMINA SINO IMINO IKABAJIMO
DUD+KAJEMAÑA NABOBAKASIMAÑO.

Jinoti diito bajimnaa ikaimo chajimo,
jamo ikamo mta fene miyama mi ikamona
fene ikajimo dud+kamajimo, nabavakasijimo,
iyotoma iminoko amusujimo. Tesitubi bajimina
gairo ikago, bajimnaa stkafe ikamo jinoti
diitoko miyt notimoro jiytro diitoko maamasuna,
diito ikai kamañoko ejayottmoro jiytro
ma amusuna.

-IMINO. IMAKASIMAÑO

tmukugoi jintkuno jinoti diito usebakt
chakujino jiytro imino jayo mekate tejimo.

-IMINO IKAMAÑO

Jiyti a saikono diito bajimnaa imukugoi
nigakebakuno diito usebako jebesukono.
jinoti miyt gatabelimo, miyt umusujimo
nizekemaña dibajtona. Siino imino
gatoba. diitoko tika+kajimo diito
maimoka, diitoma iminoko y tkubusk;
diitoma, jgabomañoko, tabuta mañoko
banumaje maño, jjanomañoko diitoma y
vikavvoki y mixakaruki livt gatabelimo.



Acuerdo
de
Paz

MONFKASI SEFASU FITAKU.

Fitakumaño noktnino me sefasuji mo
Jintebi ikanoko, Jano Tikobo igai bo
ikajino nijekemtnaa aibo+j bama, imino
mi ikanoko sajebraño. Notovoktsimro
Usebakuma ikanoko Jini sumoro tomejeke y
Jebejuki.

EFEGIMO SEFASU IIMINO.

Sefasumaño, diito usebakuko imino
ifikyino nijekemtna aibo+j bo

FAAMO IKAMAÑO.

imino, stkuno jebiri me esamajino.

TOMOMTNA ifiii MEKI

batmtnaa jino+j quijentkujittmo, jiyt
Fitakamaiktro.

FAAMO TOMOMTNA Ifii MEEK+

Tonachuta igai bomoro a Saikom Fenebt
Jiyt notabano, Siino mi yamtnaako,
semeke quijentkujittmo, imino jagaro
mekufetejimo Jabad+ ikano, nijekemtna.
Aibot totitko guinejimo mtaima
aibo+j beki.



• Jamob yotoko Tomomtnaa temejiño
mtyt ikattmo ikaki.

-FAAMO SEFASU IKA.

Jinobt mi guineji famoto imino me
Temejiñaño sajebtaña mi ikaki.

GUJEMTNAAKO ME TEMEJIMAÑO.

imino diito momoko, gajako me mektmoro,
Jarri tonoti, gajobechukujimo. Jasitubt
obtkasibadt chakujina. Toneguio imino
diito esamejeke mi diyuji ma gajaki
Jasittbt Jarika diitama sano igaibanoro
ma sakujimaño, mo esamejeke sefasumoro
imino gataboro ma sajiñaño.

JTGUJKTMTNAA TOMOMAÑO.

Jimaño bi noktnino Fitakamaikumo. Jinoti
Jibiko basusukujitmo, tonejeke najelikuttmo
dudtkamejikuttmo. tono babantbadt
ikano. nijekemtnaa albajtbo diitako
dudtkamajisubo ameke imino gajasujibo.
Jasitubt bajtmtna imino aibo o mejtbonako
ma taichubei aibo miyano nottmoro iditako
mo jubontktna mtnochuta Jabtkujimo.

Jibi basutna imibache

Jibi basutamano noktnino.



Acuerdo
de
Paz

• Miyantt jinoko mi fin#suli basukujitmo
Ma najeki.

• Jino ufokodh tobadi chajino ngjelimo,
Jasitubi nijekemnaama
alibutba, tomontnaama, imino Tamañoko
Temejimo tobadi ikano, tleke, jaricakana
y kadnejeke busujimo.

• Samaño noktmo diito Stkafeke ameke
Jtbeguejimo, gaja Sujimo. Jono tkoko
Sajebtaño mi ikaki.

Jigukimnaa Fitaku

Jibiko + jigukitmo noktmo jinoti tonoko
Jigukujitmo imino mo ifiko me temejimaño

• Tonoko mt tmejebdt ikano famoro aibajttoma,
Tomontnaama, miyamtnaama mt tmejebeli
Stkabe, bagokja, amiyato imino, imoimo
i ikaki. Jasitubt bu motmega, Saeme asamo,
imega mi imibaibe, tonoko Jelattmo. pikaki.

Jrbiguitko a najeme Fitaku

Jijitubt noktmo jinoko si Jintbebt najejitmo
gayukujitmo. Jijt a Saikama sidt Semeke,
gagomtko, Stkafeke, a jeltbano, si Jintjebt
o tonoko kubajant kama, satoko gai sirakikamo
kamaituna bajtmnaa aibelita nijekemnaa
aibajttoma.



Acuerdo
de
Paz

Punto ①

MONIKASI FITAKU IDASU

faamoo millakora aibaji

1. Faamoo ikamaño.
 M+yí Tonoko ma aibajniweli Jano nokinino.
 minoditiro tono idasuko aFatyomoko
 me sefasuno.
 iminoditoko me sefasumo ibusumajeke
 itemeki.
 Tono imega ikamoko imino tonoko me
 sefasuki.

imino itano sajebtaño gatabejimo
esayujimo obifijimo jita manoko.

2. M+yí TONOKO M+T+FU BUSUJII

(1) Miya Tikubusu ika.
 Miya ika miya nabobotasi imutugai
 chayino monikasi chayino mi guineji
 imino miikanoko sitama jjegekasi timo
 mi ikanoo jasitubi imino mojtijeke
 me temejii moseme imino likati.

(2) IBUIJENIMOKO MIYAMINA AKO GUINONAM
 Tononachuta asaikamo janika imino
 jibogomo janoko saatoo iyotoko, itaje-
 nfiitko janika imino gajabamo.
 jasitu aibo idasuno jano iikanoko
 diitoko gajenijimo toyi nokinina saato



Acuerdo
de
Paz

Tomaño ko imogottimo agadunoti siino
jiyibejitimo, gatabejitimo amf sujitimo.
Imajitimo siino.

3) AIBOJITO TOTIJT IKAMAÑO
jinoti miyanoti aibojito tomominaa.
jimañejeke agajamo imejebeimo.
miyanoti aibojtujimo, tomaño ko imino
emetimoro utonamaitibiko akijimo
Sause(5) Fikaba titoboti. Saje btaño.
Fikujimo.

Samaño ikano miyanoti iguijeniboko
kibajanijimo seti irii (20) Fikaba Fikubo.
Janoko ibikijimo diito aibojito igabamor
Tomaño ko mekiijimo jamoro obtkijimo

(4) MIYI IMINO MI IKANO KO SINO MI
IKABANO.

Jabadi ikano jinoti ibinaka imino
mikano ma amuzukasiji. diito exa-
majeke mekiijimo Tubutaminaa ditoko
imino mejikijimo. Janoko me sefasuji-
mubuetesuji ditoo esamajeke.
siino imino jeburi igatabeki ynabonik
jiyf nokfnino.

(5) SIINOTOYF IKAKUTINO IIKAKI
Janoti siino imino siino ikajino Totijt
miyaminaa. esamajeri sino igatabeki
mfai mi ikabadi ikajimaño.



(6:) Jiffo SEFASUMAÑO MIYAMINAMA
jiinoti ditoo bajimnaa suno imino
ikabajimo janoko nijekeminaa aibojfo
SEFASUJIBO ditoko itemejinoko y kifgamo-
ma. Tono fmege ikamo Tomominaa jusiti
bi ditoko mederenji sagotiro me dere-
nikasiji.

punto (6)

FAANO NEKIMANO.

Jimañobi fano imakasi fitakuko me
SEFASUNO janoko ikamo aibojfo tonoto
fmege bejimo imino mi ikajinoko.

1:) FITAKU SIGA

jinobi miyi momokintjino tono fme
gabf ikajimo.

mimisiki safii mo aibojtoti ikajimo
mimisiki safii bajimnati ikajimo.
ditoo igabamoro sibadi a fatyomanobi
igabbejimo jamoro: imino jabobti obitiki
kurnimti imino ikaki.

II ESIMATE IKA

jinobi jino fmege ikajimo metujimo ame
onokintbiti fauseba (10) fitakaba fitakoba
tono fmege ikajimo.

Tamañobi metujimo igueremeje (4)
fitakaba fitakoba aibojtoti fmege
diito miyaminaako tono fmege momomofiki
lamanato jino fmege ikamo metujimo



Acuerdo
de
Paz

Jamoro jari jibequejimo.

III JIJINJE SEFASU TOMO

Jimañobi obikimo miyí jijnjeke diito bajimina dudí kaimajimo miyí ikajimo.

IV SAMANO TOMOMANO

Jinobi ikajimo siidi nibamima ikamo. Jamo eti duto esamajeke afenijimo jamoro nejimo duto imogobadi jasitubi m'ai miyaminaa mi ikamo esekinino iikaji.

FITAKU SEFASUMANO

Jimañobi nijekeminaa aibojito bajimina. Fitaku nokinino.

Jafaike jinati imino ikakujimo tanachu monikasimoro ma sakui tonoko mejebe suki janeko mokigamoko magajasuki imikuno.

BAJIMINAA JABARATA FITAKU IMINO MI IKAJINOMANO.

6.1.12.1. JAFAI TOYI MI IKANOMANO.

Nijekeminaa aibojito bajiminaa aibojitoma kumimi jabaratama miyí duto m'ai Fene miyamina mi ikamoma gatabejimo ukamañoti minodimoko idasusumo jano takibo ikanaka jiyí ifitakamakuno sanoro m'ai maño itano.



Toneguia mokani mfaiko jinfjete
I Fibusubaro Fagabo jano Imaji nokinino
imino mi ikaji sifiko fhasuno monjitti
Toneguia dudikamajii Saje biano dikaji
moimo dikakuji.

6:1:12:2: TONO IMAA

Imaji nokinino Fanoo Fitaku ikano amo +
kasimoro gujenti, monkasi a Saikamo
Jinob tano ko anamoro a saikamo diteoll ni
nijekabakuna, Fintkuro, Jasikubt Jaburafa mi
ikamo imino mi ikeji Takobono, Saje bino,
gajigam, st kafe, amiyato, imino mi ikakuji no,
tanoko mo st kafe a gajamo moaibattoma
tomañoko imjimo.

Jano Fitaku battaama nokino jinote chakulino
tmukugai Fintkuro Saje biano miyamtua ikano
duta Jintjebt ikano ikajimo kamoro antako
dudukuji Teima ima nasiko mt ntsuno antai
mi ikaikanere mi ikeji.

6.1.12.3 Imino ika.

* Fitaku nokinino chakono tmukugai, imino mi
ikanoko jinott tamoro ma gajbeji famoro mad
amukasaji.

Fitaku o nokinino jinott famo me derentkasaji,
me sefasaji mnt ikachijt mi igaitamoro imino
Jajoro mo obktji. nabomhaima nijekemnaama.



Acuerdo
de
Paz

Jasitubt bu gaint igaboko mo obtkji mo
momontji tito bua imañoko i samajeke
i jotentki.

D. FAAMO AIBELT IKAMANO.

Tobadt ikano jinabt bu me sefaski jabarato
miyamtako iimejtko jebesutano ikaki ditoo
dibotko bu me derentji mokani ditoko a tagubadt
ikejimo jimanko jiyt mi ikeji me neliitrai
janko faamo miyamnta imejebeli.

dabadt mokintno sayhtyo mokani jindjeke
itawsuba obktubo, tfojo jabartta ttkabo,
jabaro nuubo jimo mi ikeji jano bono antimna
a nana, tonegua mia, ikabadt mi ikano.

b. mityt Diibma mi ikajimano.

Fitaku naktntro jinabt miyamnta aibotko
igabo ikasmi jtbevejimo igabeki
diibma a gajanoko a gubunoko ikumjago
u gubunoko ikumjago u gubunoko i
jtbeveki. Jyt ma sajno ttkabo imino
mi ikaki.

Miyamnta stkafeke. momontjimo Tono
Emega ikejina.

C. SEFASKI IKAMANO.

Miyamnta Tomamnta badt ikamoko Temelimo



diito jintjebe ikamoko imina mi ikaki.

Tono mega ikamoko miyaminako imino
Temelimo salebtano ikuki

d. Jiibi gujiko EJEGUKTMO FAGUJ

Jiinobe amai jinte aht mi ikamo mht
amai stakete ma faguji. Janoko njekentna
aibgt mhtneji tba.

Janoti antina Fene ikachiji Tonoti naa
njekentna Tomontna tomanoko diito
o nabad akalino, jasitubt miyaminna
ikobo miyt nejitirubo.

Jabadi ikamo EMBERA miyaminna jito
kastkinimo CORDOBA. Saatoo ikamo
ANTIQUIABI. jito, momo jiw. Saatoo
ikamo METAB jito, momo, NUKAKI
Saatoo kastkinimo

TUMAKOBI. Jamo momo AWA, Jimodi
moko ai aibo idasuno monimo
Caucaotoko bu aibo idasuno monimo

bajiminna ikamo Siino jintjeke
amitujimo miyaminna Resguardoko.
Ikano jamo ikamo NUKAK, EMBERA, miya
minako Sanoo ikano RESGUARDO CANABERA
Jinodimoko aibo idasuno monimo. Sif



(e.) MİYĪ JINOKO SIINO MI IMUTUSUNO
jisitubi gajabechujimo na miyanoŋi
aiboŋi ikano miikamañobi Janoko
nijekeminaa aiboŋbo ƒƒin+kjiibo

• Tomañoko sefaŋujimo, amusuŋimo
Faamo miyaminaa miikamo ma
musukasiki.

• Samaño gatakñjino anñmina ono
badŋ jano iko constitucion onomañobi
LEY 246 mo sefamaño iikano kibomi
Totiŋ ikano buu.

Jabadŋ ikano jinoti famoro mi igai bo-
moro famo mñodimo jabarata mi ika-
mo mi igai bomoro seeme, sikaŋe, gai
gomi, gaigoseje ikamo imoimo ikaji-
mañoko. obñjimo fitakamaijimo.

(F.) MİYĪ IIKAJIMAÑO.

miyaminaa aiboŋto, nijekeminaa
aiboŋboma, bajminaa aiboŋboma igabejim
jamo iimino jagoro obñjimo, fitakuma
jimo imino miikaki.

• Nijekeminaa aiboŋbo mektjimo nibamŋ
mañoko mektjimo igai bo y fitakuki jama
ñobi bu ikamo kibomi ikajimo buu.

JABADŋ IKANO, JINOTŋ IMINO MI

IKAJIIM CHĪĪĪĪ



Acuerdo
de
Paz